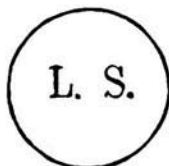


Zaznajomiwszy się z powyższym Porozumieniem i dołączonym do niego Załącznikiem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 10 maja 1935 r.



(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

602.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 24 grudnia 1935 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką o wzajemnej wymianie towarowej, podpisanego w Warszawie dnia 11 października 1934 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu punktu 5-go porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką o wzajemnej wymianie towarowej, podpisanego w Warszawie dnia 11 października 1934 r. dokumenty ratyfikacyjne powyższego porozumienia wymienione zostały w Berlinie dnia 20 grudnia 1935 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

603.

PROTOKÓŁ

między Polską a Niemcami w sprawie normalizacji wzajemnych stosunków gospodarczych, podpisany wraz z załączonym do niego Porozumieniem o przewozie zwierząt, części zwierząt i przetworów zwierzęcych, w Warszawie dnia 7 marca 1934 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 2 marca 1935 r. — Dz. U. R. P. Nr. 23, poz. 148).

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu siódmym marca tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku podpisany został w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej Protokół w sprawie normalizacji wzajemnych stosunków gospodarczych wraz z załączonym do niego Porozumieniem o przewozie zwierząt, części zwierząt i przetworów zwierzęcych, o następującem brzmieniu dosłownem:

PROTOKÓŁ.

Rząd Polski i Rząd Rzeszy Niemieckiej,

ożywione pragnieniem zakończenia anormalnego stanu w ich stosunkach gospodarczych oraz stworzenia przez niniejsze Porozumienie podstawy do dalszego rozwoju w drodze umownej ich wymiany handlowej, postanowiły co następuje:

I. Zniesione zostaną wzajemne zarządzenia bojowe, a mianowicie:

1) ze strony niemieckiej:

Stosowanie do produktów gleby i przemysłu polskiego pochodzenia taryfy maksymalnej (Obertarif), o ile stosowanie to nie zostało już uchylone przez rozporządzenia z 14 marca 1932 r. (Reichsgesetzblatt 1932, część I, str. 142) i z 26 marca 1932 (Reichsgesetzblatt 1932, część I, str. 166).

2) ze strony polskiej:

a) Załącznik 3 do rozporządzenia Rady Ministrów z 11 października 1933 r. o zakazie przywozu niektórych (niemieckich) towarów (Dziennik Ustaw Nr. 79, poz. 561).

b) Stosowanie do towarów niemieckich ceł maksymalnych według rozporządzenia z 11 października 1933 r. (Monitor Polski Nr. 236, poz. 256).

c) Obwieszczenie z 10 marca 1926 r., dotyczące zabronienia przewozu zakazanych do przywozu towarów przez niemieckie porty i koleje żelazne (Monitor Polski Nr. 56) jak również dalsze zarządzenia w tej sprawie.

II. Pochodzenie towaru z niemieckiego lub polskiego obszaru celnego nie może w przyszłości stanowić powodu do jakiegokolwiek dyskryminacji przy stosowaniu i przyznawaniu autonomicznych ulg celnych, t. j. takich ulg celnych, które obowiązują ogólnie na polskim lub na niemieckim obszarze celnym.

III. Rząd Rzeszy Niemieckiej stosować będzie do przywozu z polskiego obszaru celnego stawki ogólnej taryfy przywozowej celnej.

Rząd Polski stosować będzie do przywozu z Rzeszy Niemieckiej stawki II kolumny taryfy celnej przywozowej.

IV. Korzyści specjalne, które będą przysługiwały Niemcom przy stosowaniu rozporządzenia Rady Ministrów z dn. 11 października 1933 (Dziennik Ustaw Nr. 79, poz. 561) stanowią przedmiot osobnego porozumienia.

V. Rząd Rzeszy Niemieckiej przyrzeka, że przy przywozie masła uwzględniac będzie w należyty sposób interesy polskie.

VI. Rząd Rzeszy Niemieckiej udzielać będzie pozwoleń na wywóz do polskiego obszaru celnego złomu wymienionego w numerze wywozowym 843 statystycznego spisu towarów, stosownie do porozumienia między przedstawicielami polskiego i niemieckiego przemysłu żelaznego z dn. 19 października 1933 r.

PROTOKOLL.

Die Polnische Regierung und die Reichsregierung,

von dem Wunsche geleitet, den anormalen Zustand in ihren gegenseitigen Wirtschaftsbeziehungen zu beenden und durch die vorliegende Vereinbarung die Grundlage für einen weiteren vertraglichen Ausbau ihres Handelsverkehrs zu schaffen, haben folgendes vereinbart:

I. Die gegenseitigen Kampfmassnahmen werden aufgehoben und zwar:

1) von deutscher Seite:

Die Anwendung des Obertarifs auf Boden- und Gewerbeerzeugnisse polnischen Ursprungs, soweit diese Anwendung nicht bereits durch die Verordnungen vom 14. März 1932 (Reichsgesetzblatt 1932 Teil I Seite 142) und vom 26. März 1932 (Reichsgesetzblatt 1932 Teil I Seite 166) aufgehoben worden ist.

2) von polnischer Seite:

a) Die Anlage 3 der Verordnung des Ministeriums vom 11. Oktober 1933 über das Einfuhrverbot einiger (deutscher) Waren (Dziennik Ustaw Nr. 79, Pos. 561).

b) Die Anwendung von Maximallzollsätzen auf deutsche Waren nach der Verordnung vom 11. Oktober 1933 (Monitor Polski Nr. 236, Pos. 256).

c) Die Bekanntmachung vom 10 März 1926 betreffend die Verweigerung der Durchfuhr für einfuhrverbotene Waren über deutsche Häfen und Eisenbahnen (Monitor Polski Nr. 56) sowie die weiteren diesbezüglichen Anordnungen.

II. Der Ursprung der Waren im deutschen oder polnischen Zollgebiet soll in Zukunft keinen Anlass geben zu irgendwelcher Benachteiligung bei Anwendung und Gewährung der autonomen Zollvergünstigungen, d. h. solcher Zollvergünstigungen, welche im deutschen oder im polnischen Zollgebiet allgemein gelten.

III. Die Reichsregierung wird auf die Einfuhr aus dem polnischen Zollgebiet die Sätze des allgemeinen Einfuhrzolltarifs anwenden.

Die Polnische Regierung wird auf die Einfuhr aus dem Deutschen Reich die Sätze der Spalte II des Einfuhrzolltarifs anwenden.

IV. Die besonderen Vorteile, die Deutschland bei der Anwendung der Verordnung des Polnischen Ministerrates vom 11. Oktober 1933 (Dziennik Ustaw Nr. 79, Pos. 561) gewährt werden, bilden den Gegenstand einer Sondervereinbarung.

V. Die Reichsregierung sagt zu, bei der Einfuhr von Butter die polnischen Interessen in angemessener Weise zu berücksichtigen.

VI. Die Reichsregierung wird Ausfuhrbewilligungen für Schrott der Ausfuhrnummer 843 des Statistischen Warenverzeichnisses nach dem polnischen Zollgebiet nach Massgabe der Vereinbarungen zwischen den Vertretern der polnischen und der deutschen Eisenindustrie vom 19. Oktober 1933 erteilen.

VII. W zakresie tranzytu zwierząt żywych, części zwierząt oraz produktów zwierzęcych, pochodzących z polskiego obszaru celnego, stosowane będą w Rzeszy Niemieckiej postanowienia, zawarte w załączonym specjalnym Porozumieniu.

VIII. Obydwa Rządy zaniechają we wzajemnych stosunkach gospodarczych wszelkiego rodzaju dyskryminacji, powstałych jako skutek konfliktu gospodarczego.

IX. O ile po wejściu w życie niniejszego Protokołu jedna ze Stron, na skutek jego niekorzystnego oddziaływania lub też na skutek przedsięwziętych przez drugą Stronę zarządzeń w dziedzinie gospodarczej, uważałaby się za pokrzywdzoną, lub też o ile jedna ze Stron nie byłaby w możności dotrzymać postanowień zawartych w niniejszym Protokole, rozpoczęte będą bezzwłocznie, na jej żądanie, rokowania w celu zaradzenia temu stanowi rzeczy. O ile rokowania te w ciągu miesiąca, licząc od dnia wpłynięcia wniosku, nie doprowadziłyby do zadawalającego rezultatu, wówczas Strona, która uważa się za pokrzywdzoną, będzie miała prawo Protokół niniejszy wypowiedzieć. W tym wypadku straci on moc obowiązującą w miesiąc po wypowiedzeniu.

X. Protokół niniejszy, który sporządzony został w dwóch oryginałach w języku polskim i niemieckim, będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione możliwie najrychlej w Berlinie. Protokół wchodzi w życie dziesiątego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Sporządzono w Warszawie, dn. 7 marca 1934 r.

L. S. J. Beck

Załącznik do Protokołu z dn.
7 marca 1934 r.

POROZUMIENIE

o przewozie zwierząt, części zwierząt i przetworów zwierzęcych.

Do przewozu przez Niemcy w wagonach kolejowych pod zamknięciem celnym, lub jako przesyłki będą dopuszczone niżej wymienione zwierzęta żywe, części zwierząt i przetwory zwierzęce pochodzenia polskiego.

I. Zwierzęta żywe.

1) Jednokopytowe (wałachy, ogiery i klacze) jeżeli przy granicznym lekarsko - weterynaryjnym badaniu klinicznym pod względem chorób zaraźliwych, w szczególności nosacizny, uznane zostały za niepodjęrzane.

2) Racicowe, jeżeli przy granicznym lekarsko-weterynaryjnym badaniu klinicznym pod względem chorób zaraźliwych, u przeżuwaczy w szczególności pod względem pryszczycy, zaś u świń w szczególności pod względem pomoru świń, uznane zostały za niepodjęrzane.

VII. Für die Durchfuhr von aus dem polnischen Zollgebiet stammenden lebenden Tieren, tierischen Teilen und tierischen Erzeugnissen galten im Deutschen Reich die in der Anlage besonders vereinbarten Bestimmungen.

VIII. Beide Regierungen werden in den gegenseitigen Wirtschaftsbeziehungen von Diskriminierungen jeder Art, die als Folge des Wirtschaftskonflikts entstanden waren, absehen.

IX. Wenn nach der Inkraftsetzung dieses Protokolls durch ungünstige Auswirkung desselben oder wegen von dem anderen Teile ergriffener Massnahmen auf wirtschaftlichem Gebiet ein Teil sich benachteiligt fühlen sollte, oder wenn einer der beiden Teile nicht mehr in der Lage sein sollte, die in diesem Protokoll enthaltenen Vereinbarungen einzuhalten, werden auf sein Verlangen unverzüglich Verhandlungen aufgenommen werden mit dem Ziele, Abhilfe zu schaffen. Wenn diese Verhandlungen im Laufe eines Monats vom Tage des Eingangs des Antrags an gerechnet nicht zu einem befriedigenden Ergebnis führen sollten, so soll der Teil, der sich benachteiligt erachtet, das Recht haben, das vorliegende Protokoll zu kündigen. In diesem Falle tritt es einen Monat nach der Kündigung ausser Kraft.

X. Dieses Protokoll, das in doppelter Urschrift in deutscher und in polnischer Sprache ausgefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden. Das Protokoll tritt am zehnten Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen in Warschau den 7 März 1934.

L. S. v. Moltke

Anlage zum Protokoll vom 7. März
1934.

VEREINBARUNG

über die Durchfuhr von Tieren, Tierischen Teilen und Tierischen Erzeugnissen.

Zur Durchfuhr durch Deutschland werden in zollamtlich verschlossenen Eisenbahnwagen oder als Packstücke nachstehend aufgeführte lebende Tiere, tierische Teile und Erzeugnisse polnischer Herkunft zugelassen:

I. Lebende Tiere.

1) Einhufer (Wallache, Hengste und Stuten), sofern sie bei der grenztierärztlichen klinischen Untersuchung auf Seuchen, insbesondere auf Rotz, unverdächtig befunden worden sind.

2) Klautiere, sofern sie bei der granztierärztlichen klinischen Untersuchung auf Seuchen, bei Wiederkäuern insbesondere auf Maul- und Klauen-seuche, bei Schweinen insbesondere auf Schweinepest, unverdächtig befunden worden sind.

3) Ptactwo wszelkiego rodzaju, jeżeli przy granicznym lekarsko - weterynaryjnym badaniu klinicznym pod względem chorób zaraźliwych uznane zostało za niepodejrzane.

4) Pszczoły, ryby, raki, zające.

Przewóz zwierząt racicowych i drobiu wymaga specjalnego pozwolenia, którego ważność wygasa, jeśli w ciągu trzech miesięcy nie zostało wyzyskane.

Pozatem należy dołączyć oświadczenie kraju przeznaczenia lub kraju dalszego przewozu, że zwierzęta będą przyjęte nawet w stanie zarażonym. Takie oświadczenie należy również dołączyć dla jednokopytowych, które mają być przewiezione. Przedstawienie oświadczenia przyjęcia nie jest wymagane, jeżeli wymienione kraje wydały ogólnie obowiązujące zobowiązania, że nadchodzące transporty nawet zarażone, w każdym wypadku będą przyjęte.

Przedstawienie oświadczenia o bezwarunkowym przyjęciu jest zbędne dla polskich przesyłek drobiu, które mają być przewiezione przez Niemcy do krajów zamorskich, jeżeli przy udzielaniu pozwolenia na wóz, ubiegający się o nie złoży oświadczenie, że cały transport może być poddany ubojowi, w razie gdyby dalszy przewóz na okręcie okazał się niemożliwy z powodu zarażenia.

Przewóz zwierząt wymienionych pod 1) do 3) będzie dopuszczony tylko wtedy, gdy z towarzyszącymi papierów wynika, że przy załadunku zwierząt miało miejsce urzędowe badanie lekarsko-weterynaryjne i zwierzęta uznane zostały za wolne od chorób zaraźliwych.

Zwierzęta racicowe żywe mogą być przewożone tylko w wagonach tak urządzonych, że wypadanie lub wyciekanie zwierzęcych wydaliny, brudu i przedmiotów mogących być przenośnikami zarazy jest niemożliwe. Również przy wagonach używanych do przewozu drobiu należy dbać, aby podłogi wozów były niezniszczane i aby wydaliny zwierząt, części paszy, ściółka i t. p. nie mogły wypadać.

Dla przewozu żywych zwierząt jednokopytowych i żywego drobiu należy przedstawić świadectwa według wzorów a) i b), dla przewozu żywego bydła, owiec i świń według załączonych wzorów c), d) i e). Świadectwa winny być sporządzone również w języku niemieckim.

Karmienie i pojenie zwierząt żywych z wyjątkiem koni — jest dozwolone w obrębie Niemiec tylko wówczas, gdy może się odbywać bez wchodzenia do wagonu.

Gęstość załadunku zwierząt żywych w wagonach do przewozu bydła winna być dostosowana do ogólnie w tym względzie obowiązujących w Niemczech przepisów urzędowych ochrony zwierząt. Przepisy te zostaną zakomunikowane przez Rząd Niemiecki Rządowi Polskiemu.

3) Geflügel jeder Art, sofern es bei der grenztierärztlichen klinischen Untersuchung auf Seuchen unverdächtig befunden worden ist.

4) Bienen, Fische, Krebse und Hasen.

Die Durchfuhr von Klautentieren und Geflügel bedarf einer besonderen Genehmigung, die erlischt, sobald von ihr nicht innerhalb von drei Monaten Gebrauch gemacht worden ist.

Ausserdem ist eine Erklärung des Bestimmungs- und gegebenenfalls eines weiteren Durchfuhrlandes beizufügen, dass die Tiere auch in verseuchtem Zustande übernommen werden. Eine solche Erklärung ist auch für Einhufer, die zur Durchfuhr gelangen, beizubringen. Die Beibringung der Übernahmeerklärung ist nicht erforderlich, wenn die genannten Länder eine allgemein gültige Verpflichtung abgeben haben, etwa verseucht ankommende Transporte in jedem Falle zu übernehmen.

Die Abgabe der Erklärung für eine bedingungslose Übernahme erübrigt sich für polnische Geflügelsendungen, die durch Deutschland nach überseeischen Ländern durchgeführt werden sollen, sofern bei Erteilung der Einfuhrgenehmigung von den Antragsteller das Einverständnis gegeben wird, dass der ganze Transport abgeschlachtet werden kann, wenn der Weitertransport auf Schiffen wegen Verseuchung unmöglich ist.

Die Durchfuhr der unter 1) bis 3) bezeichneten Tiere wird nur dann zugelassen, wenn aus den Begleitpapieren ersichtlich ist, dass eine amtstierärztliche Untersuchung der Tiere bei der Verladung stattgefunden hat und die Tiere dabei frei von übertragbaren Krankheiten befunden worden sind.

Lebende Klautentiere dürfen nur in Wagen befördert werden, die so eingerichtet sind, dass das Herausfallen und Heraussickern von tierischen Ausscheidungen, Schmutz und Gegenständen, die als Träger der Ansteckung dienen können, unmöglich ist. Auch bei den für die Durchfuhr von Geflügel benutzten Wagen muss Vorsorge getroffen werden, dass die Wagenböden unversehrt sind und tierische Ausscheidungen, Teile des Futters, Einstreu und dergl. nicht herausfallen können.

Für die Durchfuhr von lebenden Einhufern und lebendem Hausgeflügel sind Zeugnisse nach den Mustern a) und b) beizubringen, für die Durchfuhr von lebenden Rindern, Schafen und Schweinen Zeugnisse nach anliegenden Mustern c), d) und e). Die Zeugnisse sind auch in deutscher Sprache auszufertigen.

Eine Fütterung und Tränkung lebender Tiere — mit Ausnahme der Pferde — ist innerhalb Deutschlands nur insoweit zulässig, als dies ohne Betreten des Wagens geschehen kann.

Die Dichte der Beladung der Eisenbahnviehwagen mit lebenden Tieren hat sich nach den in Deutschland hierfür allgemein geltenden amtlichen Tierschutzbestimmungen zu richten. Diese Vorschriften werden von der Deutschen Regierung der Polnischen Regierung mitgeteilt.

II. Części zwierząt i przetwory zwierzęce.

1) Świeże mięso przeżuwaczy, świeże mięso wieprzowe i świeże mięso jednokopytowych.

Podłogi wagonów kolejowych, w których odbywa się przewóz mięsa świeżego, winny być uszczelnione tak, aby zapobiec przesiąkaniu cieczy z mięsa.

Jeżeli przy przewozie przez Niemcy będą przewożone w naturalnym połączeniu z tuszami zwierzęcymi również te narządy, których obecność obowiązuje przy przewozie w myśl § 12 ustawy Rzeszy o badaniu mięsa z dn. 3 czerwca 1900 (Reichsgesetzblatt 547), to w celu uniemożliwienia ponownego przywozu do Niemiec, mięso to winno być specjalnie oznakowane przez polską kontrolę mięsa. Sposób oznakowania zostanie uzgodniony między obu Rządami.

Przy przewozie mięsa bitych przeżuwaczy i świń winno być przedstawione świadectwo zdrowia, wydane przez właściwego urzędowego lekarza weterynaryjnego według załączonych wzorów f) i g), winno być ono sporządzone również w języku niemieckim.

2) Przyrządzone mięso wieprzowe, przyrządzone mięso przeżuwaczy i przyrządzone mięso jednokopytowych, łącznie z wyrobami kielbasianymi i konserwami mięsnymi.

3) Słonina i tłuszcze w stanie topionym.

4) Ptactwo domowe i dzikie bite oraz wszelka zwierzyna bita.

5) Jelita, skóry, kości pozbawione części miękkich, kopyta, racice i rogi, wszelkie części w stanie wyschniętym na powietrzu.

6) Całkowicie przesolone kiszki i skóry.

7) Wełna, włosie, szczecina i pióra w stanie zupełnie suchym, ściśle opakowane w workach.

8) Narządy wydzielania wewnętrznego.

9) Masło, ser i jaja.

W razie wybuchu chorób zaraźliwych przewóz może być zakazany. Obie układające się Strony porozumieją się specjalnie w tym celu.

Rząd Niemiecki powiadomi Rząd Polski o wszelkich niedokładnościach i uchybieniach przeciw uzgodnionym postanowieniom o przewozie, stwierdzonych przez stronę niemiecką. Rząd Polski zobowiązuje się dbać o usunięcie i zapobieżenie tego rodzaju nieprawidłowościom i powiadomić Rząd Niemiecki o wydanych zarządzeniach.

Postanowienia niniejszego Porozumienia będą odpowiednio stosowane do przewozu przez kanał Cesarza Wilhelma. Szczegóły zostaną osobno uzgodnione.

Warszawa, dn. 7 marca 1934 r.

L. S. J. Beck

II. Tierische Teile und Tierische Erzeugnisse.

1) Frisches Wiederkäuerfleisch, frisches Schweinefleisch und frisches Einhuferfleisch.

Die Fussböden der Eisenbahnwagen, in denen die Beförderung von frischem Fleisch erfolgt, müssen so gedichtet sein, dass ein Heraussickern von Fleischsaft verhindert wird.

Werden bei der Durchfuhr durch Deutschland im natürlichen Zusammenhang mit den Tierkörpern auch diejenigen Organe durchgeführt, deren Vorhandensein durch § 12 des Reichsfleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (Reichsgesetzblatt S. 547) bei der Einfuhr vorgeschrieben ist, so muss das Fleisch, um seine Wiedereinfuhr nach Deutschland zu verhindern, durch die polnische Fleischschau besonders gekennzeichnet werden. Die Art der Kennzeichnung wird zwischen den beiden Regierungen vereinbart.

Über das zur Durchfuhr gelangende Fleisch von geschlachteten Wiederkäuern und Schweinen ist ein Gesundheitszeugnis des zuständigen beamteten Tierarztes nach anliegenden Mustern f) und g) beizubringen, die auch in deutscher Sprache auszufertigen sind.

2) Zubereitetes Schweinefleisch, zubereitetes Wiederkäuerfleisch und zubereitetes Einhuferfleisch, einschliesslich Wurstwaren sowie Fleischkonserven.

3) Speck und Fette in ausgeschmolzenem Zustande.

4) Geschlachtetes Haus- und Wildgeflügel sowie geschlachtetes Wild jeder Art.

5) Därme, Häute, von Weichteilen befreite Knochen, Hufe, Klauen und Hörner, sämtliche Teile in lufttrockenem Zustande.

6) Völlig durchgesalzene Därme und Häute.

7) Wolle, Haare, Borsten und Federn in vollkommen trockenem Zustande, in Säcken fest verpackt.

8) Organe der inneren Sekretion.

9) Butter, Käse und Eier.

Bei Ausbruch von Seuchen kann die Durchfuhr verboten werden. Hierüber werden die beiden Vertragsstaaten besondere Vereinbarungen treffen.

Die Deutsche Regierung wird von allen Unregelmässigkeiten und Zuwiderhandlungen gegen die vereinbarten Durchfuhrbestimmungen, die deutscherseits festgestellt werden, der Polnischen Regierung Mitteilung machen. Die Polnische Regierung verpflichtet sich, für Beseitigung und Verhütung derartiger Missstände zu sorgen und von dem Veranlassenen der Deutschen Regierung Kenntnis zu geben.

Die Bestimmungen dieser Vereinbarung werden sinngemäss angewandt auf die Durchfuhr durch den Kaiser Wilhelm-Kanal. Über die Einzelheiten werden besondere Vereinbarungen getroffen werden.

Warschau, den 7 März 1934.

L. S. v. Moltke

Wzór a.

Muster a.

I. ŚWIADECTWO POCHODZENIA DLA PRZEWOZU ZWIERZĄT JEDNOKOPYTOWYCH.

I. URSPRUNGSZEUGNIS FÜR DIE DURCHFUHR VON EINHUFERN.

Poświadczam się niniejszym urzędowo, że poniżej szczegółowo opisane zwierzę jednokopytowe przeznaczone do przewozu pochodzi z miejscowości

z powiatu

Es wird hierdurch amtlich bescheinigt, dass der nachstehend näher bezeichnete, zur Durchfuhr bestimmte Einhufer aus dem

Ort
Verwaltungsbezirk
stammt.

Opis zwierzęcia:

Beschreibung des Tieres:

Gatunek
Płeć
Wiek
Wzrost
Maść
Szczególne oznaki
Miejscowość
Władza miejscowa w

Art
Geschlecht
Alter
Grösse
Farbe
Besondere Kennzeichen
Ort
Ortsbehörde in

(Pieczęć służbowa)

(Dienstsiegel)

II. POŚWIADCZENIE LEKARZA WETERYNARYJNEGO.

II. TIERÄRZTLICHE BESCHEINIGUNG.

Ważne 10 dni.

Gültigkeitsdauer 10 Tage.

Poświadczam się niniejszym przez urzędowego lekarza weterynaryjnego, że przeznaczone do przewozu, opisane w powyższym świadectwie pochodzenia zwierzę jednokopytowe

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass der zur Durchfuhr bestimmte, in dem vorstehenden Ursprungszeugnis beschriebene Einhufer

1. pochodzi z miejscowości, w której nie panują i w ostatnich 40 dniach nie panowały choroby przenoszące się na zwierzęta jednokopytowe,

1. aus einem Orte stammt, in dem auf Einhufer übertragbare Krankheiten nicht herrschen und in den letzten 40 Tagen nicht geherrscht haben;

2. było badane przy załadowaniu przez urzędowego lekarza weterynaryjnego i uznane za wolne od objawów przenoszących się chorób.

2. bei der Verladung amtstierärztlich untersucht und frei von Erscheinungen übertragbarer Krankheiten befunden worden ist.

Miejscowość

Ort

Urzędowy lekarz weterynaryjny

Beamteter Tierarzt

(Pieczęć służbowa)

(Dienstsiegel)

Wzór b.

Muster b.

ZAŚWIADCZENIE LEKARZA WETERYNARYJNEGO NA PRZEWÓZ DROBIU.

TIERÄRZTLICHE BESCHEINIGUNG FÜR DIE DURCHFUHR VON GEFLÜGEL.

Ważne 10 dni.

Gültigkeitsdauer 10 Tage.

Zaświadczam się niniejszym przez urzędowego lekarza weterynaryjnego, że sztuk drobiu (kaczek, liczek, gołębi *) przy załadowaniu były zbadane przez urzędowego

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass Stück Geflügel (Gänse, Enten, Perlhühner, Tauben *) bei der Verladung amtstierärztlich untersucht und unbedenklich befunden

*) Niepotrzebne skreślić.

*) Nichtzutreffendes ist zu streichen.

lekarza weterynaryjnego i uznane za niepodważane oraz, że w czasie wysyłki w miejscu pochodzenia nie panowała żadna przenosząca się na drób choroba, podlegająca obowiązkowi zgłoszenia.

Miejscowość Data

Urzędowy lekarz weterynaryjny

(Pieczęć służbowa)

den worden sind und dass zur Zeit der Absendung im Herkunftsort eine anzeigepflichtige, auf Geflügel übertragbare Krankheit nicht herrschte.

Ort Datum

Beamteter Tierarzt

(Dienstsiegel)

Wzór c.

Muster c.

I. ŚWIADECTWO POCHODZENIA NA PRZEWÓZ BYDŁA.

I. URSPRUNGSZEUGNIS FÜR DIE DURCHFUHR VON RINDERN.

Poświadczam się niniejszym urzędowo, że poniżej szczegółowo opisane przeznaczone do przewozu zwierzę pochodzi z Polski i ostatnio przebywało w miejscowości w powiecie

Es wird hierdurch amtlich bescheinigt, dass das nachstehend näher bezeichnete, zur Durchfuhr bestimmte Rind polnischer Herkunft ist und zuletzt im Ort Verwaltungsbezirk gestanden hat.

Opis zwierzęcia

Beschreibung des Tieres

Gatunek
Płeć
Wiek
Maść
Szczególne oznaki (piętna, znaczki uszne i t. p.)
Miejsce przeznaczenia
Miejscowość Data
Urząd miejscowy w

Art
Geschlecht
Alter
Farbe
Besondere Kennzeichen (Brandzeichen, Ohrmarke u. dgl.)
Bestimmungsort
Ort Datum
Ortsbehörde in

(Pieczęć służbowa)

(Dienstsiegel).

II. ZAŚWIADCZENIE LEKARSKO - WETERYNARYJNE.

II. TIERÄRZTLICHE BESCHEINIGUNG.

Ważne 10 dni.

Gültigkeitsdauer 10 Tage.

Poświadczam się niniejszym przez urzędowego lekarza weterynaryjnego, że w miejscu pochodzenia zwierzęcia, poddanego badaniu lekarsko-weterynaryjnemu z wynikiem bez zastrzeżeń, w czasie wysyłki nie panowała żadna podlegająca obowiązkowemu zgłoszeniu, udzielająca się bydłu, choroba i, że tak w miejscu pochodzenia, jak i też w sąsiedzkich gminach nie panowały w przeciągu roku kłosałca i zaraza płucna, względnie ani w miejscu pochodzenia, ani też w promieniu 15 kilometrowym od miejsca postoju nie panowała pryszczycza w ciągu ostatnich 6 tygodni oraz, że powyższe zwierzę bezpośrednio przed wywozem znajdowało się w ciągu 6 tygodni w wolnej od zarazy miejscowości.

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass im Herkunftsort dieses bei der tierärztlichen Untersuchung unbedenklich befundenen Rindes zur Zeit der Absendung eine anzeigepflichtige, auf Rinder übertragbare Krankheit nicht herrschte und dass auch weder im Herkunftsort noch in den Nachbargemeinden die Rinderpest und die Lungenseuche innerhalb Jahresfrist und weder im Herkunftsort noch in einem Umkreis von 15 km um den Standort die Maul- und Klauenseuche innerhalb der letzten 6 Wochen geherrscht haben, sowie dass das betreffende Tier unmittelbar vor der Ausfuhr 6 Wochen lang an einem seuchenfreien Orte gestanden hat.

Miejscowość Data

Ort Datum

Urzędowy lekarz weterynaryjny

Beamteter Tierarzt

(Pieczęć służbowa)

(Dienstsiegel)

III. WETERYNARYJNE ORZECZENIE BEZPOŚREDNIO PRZED ZAŁADOWANIEM DO KOLEJOWYCH WAGONÓW BYDŁĘCYCH.

Powyżej opisane zwierzę zbadalem w dniu dzisiejszym przed załadowaniem w i uznałem je za zdrowe. Zwierzę będzie skierowane przez *) do

Miejscowość Data

Urzędowy lekarz weterynaryjny

(Pieczęć służbowa)

*) Podać wyjściową polską stację graniczną i graniczną stację wyjściową kraju przewozu.

III. TIERÄRZTLICHER BEFUND UNMITTELBAR VOR DER VERLADUNG IN DIE EISENBAHN-VIEHWAGEN.

Vorstehend bezeichnetes Tier habe ich heute vor der Verladung in untersucht und gesund befunden.

Das Tier wird über nach geleitet *).

Ort Datum

Beamteiler Tierarzt

(Dienstsiegel)

*) Angabe der polnischen Grenzübergangsstelle und der Grenzübergangsstelle des Durchfuhrlandes.

Wzór d.

I. ŚWIADECTWO POCHODZENIA NA PRZEWOZ OWIEC.

Poświadczam się niniejszym urzędowo, że poniżej szczegółowo opisana(e) owca(e) przeznaczona(e) do przewozu pochodzi(a) z Polski i ostatnio przebywała(y) w

Opis zwierzęcia (zwierząt)

Gatunek
 Płeć
 Wiek
 Maść
 Szczególne oznaki (piętna, znaczki uszne i t. p.)
 Miejsce przeznaczenia
 Miejscowość Data
 Urząd miejscowy w

(Pieczęć służbowa)

*) Niepotrzebne skreślić.

II. ZAŚWIADCZENIE LEKARSKO - WETERYNARYJNE NA PRZEWOZ OWIEC W ZWIĄZKU Z POWYŻSZYM ŚWIADECTWEM POCHODZENIA.

Ważne 10 dni.

Poświadczam się niniejszym przez urzędowego lekarza weterynaryjnego, że owca(e) przy załadowaniu została(y) zbadana(e) przez urzędowego lekarza weterynaryjnego i uznana(e), jako niepodjęrzana(e), pozątem, że w miejscu pochodzenia w czasie wysyłki nie panowała żadna podlegająca zgłoszeniu, udzielająca się owcom choroba oraz, że ani w miejscu pochodzenia, ani też w sąsiednich gminach nie panował od roku księgoszusz, jak również, że ani w miejscu pochodzenia, ani też w promieniu

Muster d.

I. URSPRUNGSZEUGNIS FÜR DIE DURCHFUHR VON SCHAFEN.

Es wird hierdurch amtlich bescheinigt, dass das (die) *) nachstehend näher bezeichnete (n), zur Durchfuhr bestimmte (n) Schaf (Schafe) polnischer Herkunft ist (sind) und zuletzt in gestanden hat (haben).

Beschreibung des (der) Tieres (Tiere)

Art
 Geschlecht
 Alter
 Farbe
 Besondere Kennzeichen (Brandzeichen, Ohrmarke u. dgl.)
 Bestimmungsort
 Ort Datum
 Ortsbehörde in

(Dienstsiegel)

*) Nichtzutreffendes ist zu streichen.

II. TIERÄRZTLICHE BESCHEINIGUNG FÜR DIE DURCHFUHR VON SCHAFEN ZU DEM VORSTEHENDEN URSPRUNGSZEUGNIS.

Gültigkeitsdauer 10 Tage.

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass das (die) Schaf (e) bei der Verladung amtstierärztlich untersucht und unbedenklich befunden worden ist (sind) ferner dass im Herkunftsort zur Zeit der Absendung eine anzeigepflichtige, auf Schafe übertragbare Krankheit nicht herrschte, und dass auch weder im Herkunftsort noch in den Nachbargemeinden die Rinderpest innerhalb Jahresfrist und weder im Herkunftsort noch in einem Umkreis von 15 km um den Standort die Maul-und Klauenseuche

15 kilometrów od miejsca postoju nie panowały w ostatnich 6 tygodniach przyszczyca i ospa owcza. Zwierzęta będą skierowane przez *) . . . do Miejscowość Data

und die Schafpocken innerhalb der letzten 6 Wochen geherrscht haben. Die Tiere werden über nach geleitet*). Ort Datum

Urzędowy lekarz weterynaryjny

Beamteter Tierarzt

(Pieczęć służbowa)

(Dienstsiegel)

*) Podać wyjściową polską stację graniczną i graniczną stację wyjściową kraju przewozu.

*) Angabe der polnischen Grenzütrittsstelle und der Grenzütrittsstellē des Durchfuhrlandes

Wzór e.

Muster e.

I. ŚWIADECTWO POCHODZENIA NA PRZEWOZ ŚWINI.

I. URSPRUNGSZEUGNIS FÜR DIE DURCHFUHR VON SCHWEINEN.

Poświadczają się niniejszym urzędowo, że poniżej szczegółowo opisana (e) *) , do przewozu przeznaczona (e) świnia (e) pochodzi (a) z Polski i ostatnio przebywała (y) w

Es wird hierdurch amtlich bescheinigt, dass das (die) *) nachstehend näher bezeichnete(n), zur Durchfuhr bestimmte(n), Schwein(e) polnischer Herkunft ist (sind) und zuletzt in gestanden hat (haben).

Opis zwierzęcia (zwierząt)

Beschreibung des (der) Tieres (Tiere)

Gatunek
Płeć
Wiek
Maść
Szczególne oznaki (piętna, kołczyki uszne i t. p.)
Miejsce przeznaczenia
Miejscowość Data
Urząd miejscowy w

Art
Geschlecht
Alter
Farbe
Besondere Kennzeichen (Brandzeichen, Ohrmarke u. dgl.)
Bestimmungsort
Ort Datum
Ortsbehörde in

(Pieczęć służbowa)

(Dienstsiegel)

*) Niepotrzebne skreślić.

*) Nichtzutreffendes ist zu streichen.

II. ZAŚWIAADCZENIE LEKARSKO-WETERYNARYJNE NA PRZEWOZ ŚWINI W ZWIĄZKU Z POWYŻSZYM ŚWIADECTWEM POCHODZENIA.

II. TIERÄRZTLICHE BESCHEINIGUNG FÜR DIE DURCHFUHR VON SCHWEINEN ZU DEM VORSTEHENDEN URSPRUNGSZEUGNIS.

Ważne 10 dni.

Gültigkeitsdauer 10 Tage.

Poświadczają się niniejszym przez urzędowego lekarza weterynaryjnego, że przeznaczone do przewozu, opisane w powyższym świadectwie pochodzenia (liczba) świnie zostały zbadane przy załadowaniu przez urzędowego lekarza weterynaryjnego i uznane za wolne od objawów udzielających się chorób.

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass die zur Durchfuhr bestimmten, in dem vorstehenden Ursprungszeugnis beschriebenen (Zahl) Schweine bei der Verladung amtstierärztlich untersucht und frei von Erscheinungen übertragbarer Krankheiten befunden worden sind.

Dalej zaświadcza się przez urzędowego lekarza weterynaryjnego, że nie panowały:

Es wird weiter amtstierärztlich bescheinigt, dass

1. księgosusz w ostatnich 6 miesiącach wogóle w Polsce,

1. in den letzten 6 Monaten in Polen die Rinderpest,

2. w ostatnich zaś 6 tygodniach w miejscu pochodzenia i w promieniu
- 15 km — pryszczycza,
 - 10 km — inna, za wyjątkiem gruźlicy, udzielająca się świniom choroba, a w szczególności zaraza świń, pomór świń, za wyjątkiem pojedynczych przypadków wąglika i różycy świń.

Zwierzęta będą skierowane przez*)
do
Miejscowość Data

Urzędowy lekarz weterynaryjny

(Pieczęć służbowa)

*) Podać wyjściową polską stację graniczną i wyjściową stację graniczną kraju przewozu.

Wzór f.

ZASWIADCZENIE LEKARZA WETERYNARYJNEGO NA PRZEWOZ BITYCH PRZEŻUWACZY (MIĘSA PRZEŻUWACZY) *).

Zaświadcza się niniejszem przez urzędowego lekarza weterynaryjnego, że poddane ubojowi na rzeźni publicznej w i przeznaczone do przewozu (ilość lub kg) przeżuwacza (mięso przeżuwaczy):

1. pochodzą z miejscowości, w których, jak też i w ich obrębie o promieniu 10 km nie panowały choroby udzielające się łatwo przeżuwaczom;
2. były zbadane przed i po uboju i nie uznane za chore przez lekarzy weterynaryjnych upoważnionych do tego przez Państwo.

Miejscowość Data

Urzędowy lekarz weterynaryjny

(Pieczęć służbowa)

*) Niepotrzebne skreślić.

Wzór g.

ZASWIADCZENIE LEKARZA WETERYNARYJNEGO NA PRZEWOZ BITYCH ŚWIŃ.

Poświadcza się niniejszem przez urzędowego lekarza weterynaryjnego, że poddane ubojowi na rzeźni publicznej w i przeznaczone do przewozu (ilość lub kg) *.) świń (mięsa wieprzowego)

1. pochodzą z miejscowości, w których, jak w ich obrębie o promieniu 10 km nie panowały choroby, udzielające się łatwo świniom;

2. in den letzten 6 Wochen im Herkunftsort und in einem Umkreis von
- 15 km die Maul- und Klauenseuche,
 - 10 km, abgesehen von Tuberkulose, auf Schweine übertragbare andere Krankheiten, insbesondere Schweineseuche, Schweinepest, mit Ausnahme von vereinzelt Fällen von Milzbrand und Schweinerotlauf,

nicht geherrscht haben.

Die Tiere werden über nach geleitet *).

Ort Datum

Beamteter Tierarzt

(Dienstsiegel)

*) Angabe der polnischen Grenzaustrittsstelle und der Grenzaustrittsstelle des Durchfuhrlandes.

Muster f.

TIERÄRZTLICHE BESCHEINIGUNG FÜR DIE DURCHFUHR VON GESCHLACHTETEN WIEDERKÄUERN (WIEDERKÄUERFLEISCH) *).

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass die in dem öffentlichen Schlachthaus zu geschlachtet, zur Durchfuhr bestimmten (Zahl oder kg) Wiederkäuer (Wiederkäuerfleisch)

1. aus Orten stammen, in denen und in deren Umkreis von 10 km auf Wiederkäuer leicht übertragbare Krankheiten nicht herrschen;
2. vor und nach der Schlachtung durch staatlich damit beauftragte Tierärzte untersucht und nicht krank befunden worden sind.

Ort Datum

Beamteter Tierarzt

(Dienstsiegel)

*) Nichtzutreffendes ist zu streichen.

Muster g.

TIERÄRZTLICHE BESCHEINIGUNG FÜR DIE DURCHFUHR VON GESCHLACHTETEN SCHWEINEN.

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass die in dem öffentlichen Schlachthaus zu geschlachtet, zur Durchfuhr bestimmten (Zahl oder kg) *.) Schweine (Schweinefleisch)

1. aus Orten stammen, in denen und in deren Umkreis von 10 km auf Schweine leicht übertragbare Krankheiten nicht herrschen;

2. były zbadane przed i po uboju i nie uznane za chore przez lekarzy weterynaryjnych upoważnionych do tego przez Państwo.

2. vor und nach der Schlachtung durch staatlich damit beauftragte Tierärzte untersucht und nicht krank befunden worden sind.

Miejscowość Data

Ort Datum

Urzędowy lekarz weterynaryjny

Beamteter Tierarzt

(Pieczęć służbowa)

(Dienstsiegel)

*) Niepotrzebne skreślić.

*) Nichtzutreffendes ist zu streichen.

Zaznajomiwszy się z powyższym Protokołem, oraz z załączonym do niego Porozumieniem o przewozie zwierząt, części zwierząt i przetworów zwierzęcych, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne, zarówno w całości jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 18 kwietnia 1935 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*



604.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 24 grudnia 1935 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych protokołu polsko-niemieckiego, dotyczącego zniesienia przez Polskę i Niemcy wzajemnych zarządzeń bojowych w dziedzinie obrotu handlowego, podpisanego wraz z dołączonym do niego porozumieniem o przewozie zwierząt, części zwierząt i przetworów zwierzęcych w Warszawie dnia 7 marca 1934 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu punktu X protokołu polsko-niemieckiego, dotyczącego zniesienia przez Polskę i Niemcy wzajemnych zarządzeń bojowych w dziedzinie obrotu handlowego, podpisanego wraz z dołączonym do niego porozumieniem o przewozie zwierząt, części zwierząt i przetworów zwierzęcych w Warszawie dnia 7 marca 1934 r., dokumenty ratyfikacyjne powyższego protokołu wymienione zostały w Berlinie dnia 20 grudnia 1935 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

605.

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA WYZNAN RELIGIJNYCH I OŚWIECENIA PUBLICZNEGO

z dnia 2 grudnia 1935 r.

o kwalifikacjach zawodowych nauczycieli ludowych szkół rolniczych.

Na podstawie art. 8 ust. 2 ustawy z dnia 9 lipca 1920 r. o ludowych szkołach rolniczych (Dz. U. R. P. Nr. 62, poz. 398) oraz art. 3 i 5 rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 21 maja 1932 r.

o ustanowieniu urzędu Ministra Rolnictwa i Reform Rolnych (Dz. U. R. P. Nr. 51, poz. 480) zarządzam co następuje:

§ 1. Za kwalifikacje do nauczania i ustalania w ludowych szkołach rolniczych uznaje się kwalifikacje, określone w rozporządzeniu Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 21 października 1932 r. o kwalifikacjach zawodowych do nauczania w szkołach i na kursach zawodowych (Dz. U. R. P. Nr. 91, poz. 774).

§ 2. Za posiadających kwalifikacje zawodowe do nauczania i ustalania w ludowych szkołach rolniczych uznaje się osoby, które przed dniem wejścia